

## 【一般论文】

### 探讨《哪吒之魔童降世》电影中的印尼文字幕翻译策略

#### An Analysis of Indonesian Subtitles Translation Strategy in the Movie “*Ne Zha*”

萧翡翠<sup>1</sup>、黄美英<sup>2</sup> (印尼彼得拉基督教大学中文系)

Olivia, Agnes Shania Winata  
Petra Christian University, INDONESIA

E-mail: [olivia@petra.ac.id](mailto:olivia@petra.ac.id)

**Published online:** 27 DECEMBER 2022

**To cite this article (APA):** Olivia, A. S. W. (2022). 探讨《哪吒之魔童降世》电影中的印尼文字幕翻译策略: An Analysis of Indonesian Subtitles Translation Strategy in the Movie “*Ne Zha*”. *ERUDITE: Journal of Chinese Studies and Education*, 3(2), 1–23. <https://doi.org/10.37134/erudite.vol3.2.1.2022>

**To link to this article:** <https://doi.org/10.37134/erudite.vol3.2.1.2022>

#### 摘要

字幕翻译与一般的翻译有些不同。从技术上，字幕翻译受到限制，如字数和显示时间。除此之外，字幕翻译也有了源语言与目标语言之间的意思差异的障碍。为了解决这些障碍，译者可以使用翻译策略来帮助解决问题。本研究的研究目的是得知中文电影里所存在的翻译问题与探讨字幕里所使用的翻译策略的分析结果。本研究采用了定性研究法，使用Gottlieb (1992) 提出的十种翻译策略分析了《哪吒之魔童降世》电影的对白。分析结果表明电影里的字幕有了28个句子不符合电影里的对白与内容。从有问题的28个句子的字幕中，最常使用的翻译策略是重述。重述策略的使用率最高是因为源语言与目标语言之间有了不同的语法，因此翻译时译者需要把中文字幕按照印尼文的语法再调整一次。可是在调整的过

---

<sup>1</sup> 彼得拉基督教大学中文系讲师

<sup>2</sup> 彼得拉基督教大学中文系学生

程中，译者不仅需要把源语言的意思翻译成目标语言，但也需要了解电影里的情节，才能翻译出良好的字幕。

**关键词：**翻译策略；翻译；中文电影；印尼文字幕；哪吒；魔童降世

### **Abstract**

Subtitle translation is a little bit different from general translation. Technically, subtitle translation has a lot of limitations, for example, space limits and time constraints. In addition, the differences between the source language and the target language become other obstacles. To solve these obstacles, the translator could use the help of translation strategies. The purpose of this research is to analyze the translation problems existing in a Chinese movie and analyze the result of translation strategies used in its subtitle. To analyze the subtitle in “Ne Zha” (2019), the writer used Gottlieb’s ten translation strategies with the qualitative method. The results show that 28 lines in the subtitles do not match the dialogues and the contexts of the movie. From those 28 lines, paraphrasing is the most frequently used. The reason why paraphrasing is the highest is that there are different grammatical structures between the source language and the target language. Therefore, the translator needs to adjust the Chinese subtitles to Indonesian grammar during translation. However, in the process of the adjustment, the translator not only needs to be able to translate the meaning of the source language into the target language but also needs to understand the plot in the movie to be able to produce good translation results.

**Keywords:** Translation strategies; Translation; Chinese film; Indonesian subtitle; *Ne Zha*; Birth of the Demon Child

## 一、 研究背景

字幕是“视听翻译 (Audiovisual Translation)”的两种主要模式之一 (Simanjuntak, 2013)。这种书面翻译的结果被称为字幕。虽然配音也是视听翻译的另外一种模式, 可看电影的时候, 观众更喜欢看字幕。原因是他们认为字幕更能够保持影片的真实性, 而配音达不到相同效果, 配音似演员的对话反而听起来很不自然 (Chen, 2019)。

有趣的是, 字幕翻译与其它翻译其实有不同之处。虽然同样是翻译, 但从技术上来看, 字幕翻译有更多的限制, 因为字幕得跟得上角色说话的速度, 所以出现的时间不能太早或太晚, 而显示的时间也不能太久或太短 (王, 2020)。正因为如此, 字幕翻译就有其规定, 如: 每行字幕最多只能有35个英文字母, 而显示时间仅为5秒 (Hastuti, et al., 2011)。

除此之外, 翻译时, 译者也会经常遇到源语言 (BSu) 和目标语言 (Bsa) 之间的差异所造成的障碍。因此, 翻译策略可以帮助译者解决这些问题, 让译者可以得到最好的翻译结果 (Bali, 2018)。对于翻译策略, Gottlieb (1992) 提出了十种翻译策略, 这些策略都可以在视听翻译中使用 (在Sharif & Sohrabi, 2015内)。换句话说, 在许多字幕翻译的限制和那么多翻译策略的选择下, 译者会采取某种翻译策略来解决问题, 好让译者能翻译出良好的翻译结果。虽然如此, Ambarwati (2006) 在她的论文里指出, 翻译的主要问题是译者不了解源语言。这情况会影响到译者选择使用的翻译策略, 而影响到翻译结果。这意味着译者不能随便选择使用翻译策略。

爱奇艺 (iQIYI) 是一家视频点播流媒体服务商, 是向许多国家的观众, 包括印度尼西亚, 提供娱乐节目视频服务的平台 (爱奇艺, 2022)。那么, 笔者在爱奇艺寻找中文电影时, 它推荐了《哪吒之魔童降世》这部电影。此电影在爱奇艺里的评价很高, 获得9.4的观众评分 (Iqiyi, n.d.), 而且电影里也有印尼文的字幕。因此, 笔者决定了观看而采取这部电影作为字幕翻译的研究对象。

《哪吒之魔童降世》原本是一部动画片, 改编自中国的神话。因此, 里面含有许多中国元素。哪吒是中国的神话人物之一, 他被视为儿童的守护神。除了2019年的版本之外, 这故事已经被改编许多次了。不过, 与以往的作品不同的是, 《哪吒之魔童降世》的故事有了不少变化。虽然如此, 该电影还是受到人们的欢迎, 比如在 IMDb (Imdb, n.d.), Rotten Tomatoes (Rotten Tomatoes, n.d.), 和

豆瓣 (豆瓣电影, n.d.) 都获得了7分以上的评价。除此之外, 这部电影在第九届北京市文学艺术奖表彰座谈会获奖了。他们认为《哪吒之魔童降世》这部电影以创新手法诠释并传播了中华优秀传统文化, 获得口碑和票房的双丰收, 最终以50亿元票房成为2019年度票房总冠军、中国影史票房榜亚军 (《哪吒之魔童降世》等25部作品获得第九届北京市文学艺术奖, May 23, 2020)。由此可见, 中国国内以及国外的观众都对这部电影很感兴趣。

在观看这部电影的时候, 笔者对电影里的字幕翻译很感兴趣。比如, 电影里面出现的这句话: “我什么我?”。看电影字幕写的“Ragu apa”, 笔者就很好奇, 选这个词的动机是什么? 译者到底采用什么翻译策略让他选择翻译成这一句。想到这些, 笔者觉得翻译字幕满有趣。

不过, 除了有趣之外, 这部电影里的翻译结果也有不太正确的字幕。比如, 在电影里面有这句话: “反正都不是真人”, 被翻译成“Bagaimanapun bukan orang benar.” (意思是反正都是坏人), 可它的意思应该是“反正都不是真正的人”。

笔者推测字幕翻译会有源语言与目标语言之间的差异, 让字幕翻译里的结果也会出现不太正确的意思, 笔者想要从翻译策略的方面去了解电影里所出现的不太正确的字幕问题。此外, 希望本研究的分析结果会让读者了解翻译策略的重要性, 因此笔者认为这种翻译策略分析很值得进一步地研究。

## 二、字幕翻译理论

### (一) 字幕与字幕翻译原则

Shuttleworth 与 Cowie (1997) 表示字幕是一个使翻译的结果与电视节目或影里的对白同步出现的过程 (在Ilyas & Nurhidayah, 2019 内)。另外, Gottlieb (1994) 认为字幕是指被转换为书写文本的影视媒体文本, 并放在画面的下面, 而当两种文本的语言不同时, 这就被称为字幕翻译。对于字幕翻译, Gottlieb (2001) 也表示在字幕翻译中, 译者不应该将全篇译出, 而直接放在画面上, 可是应该将原文保持简洁 (conciseness)。

跟Gottlieb的简洁原则类似, 区剑龙 (1993) 认为翻译是像一道桥梁似的。他表示在字幕翻译中译者不需要把原文全部译出, 因为影片的画面能够补足字幕的不足, 所以译者只需要把主要的讯息翻译出来 (在 张, 2011 内)。林嘉伦 (2007) 也有同样的看法。他认为字幕该有精简的原则。他说字幕只是辅助的工具, 而为

了能让观众享受节目的内容与声音，字幕该要简单明了。

虽然字幕要保持简洁，译者还是不许忽略翻译的基本原则，那就是该要等效翻译。等效翻译指的是字幕对观众的效果应该与原文观众的效果基本相同，使不懂的观众获得同样的信息与感受(刘, 2009)。

## (二) 字幕翻译的障碍与限制

Gambier 指出字幕翻译与一般的翻译有不同之处。原因是在翻译字幕时，译者同时要注意四种符号，那就是对白、背景音乐、字幕与视听画面。这四种符号必须综合起来才能形成翻译字幕的意思(在章, 2014内)。

在另一方面，字幕翻译注重的是辅助影音与沟通功能，而一般的笔译不那么注重影音功能。毕竟，笔译是以文本翻译的。正因如此，字幕翻译就属于视听翻译(Karamitroglou, 2000)。字幕翻译与笔译的区别不仅在于语言上的转换而已，可是字幕翻译还得关注到其它事情，例如：画面数字的限制、观众的阅读速度、以及画面与字幕是否协调等问题(杨, 2008)。

针对以上所提到的翻译限制，区剑龙(1993)提出了有关字幕翻译在空间与速度的限制(在王, 2020内)。首先是空间限制。字幕翻译的空间限制通常指的是字数的限制。Gottlieb(1992)表示字幕最多是两行。如果字幕是拼音字母的话(如：英语、印尼文)，每行字幕不许超过35个字元。字元里已包括数字以及标点符号。

其次是速度限制。速度限制指的是观众阅读的速度，因此跟字幕的显示时间有关。关于这个速度，Gottlieb(2005)认为字幕翻译必须达到两件事情，一是符合观众阅读字幕的速度，二是字幕与对白要同步。字幕与对白同步的意思是影片中角色的对白与字幕该同时出现与消失(在王, 2020内)。

由于有了那些规则，Halim与Mason(在Nisaa', 2011内)指出在翻译的过程中有四种主要障碍，第一，从口语变成书面语形式的转变；第二，受到媒体或字幕规范的限制；第三，因为前面两个障碍，译文不得不简略翻译甚至删除掉某个句子，但尽量没改变想要传达的意思；最后，字幕要配合场景画面。

### (三) 翻译策略

为了克服以上的障碍与限制, Gottlieb (1992, pp.161-170) 曾经针对字幕翻译的增减手法, 而提出了翻译字幕时可以使用的10种翻译策略(杨, 2008), 即:

1. 扩张 (expansion) 是在目标语中添加信息。源语和目标语之间通常有着文化、艺术等差异, 而不能直接使用目标语翻译。这时, 译者往往会在目标语加以补充, 这就是所谓的扩张策略。
2. 重述 (paraphrase) 用于源语的语法结构不能被翻译成目标语的语法。因而, 译者会按照他的理解, 而使用自己的语言把电影对白的主要意思传达出来。
3. 转移或直译 (transfer) 是字面翻译, 也是按照源语的语法结构一模一样地翻译成目标语。
4. 模仿 (imitation) 是译者通过重写原文中的词语来保持原文形式的一种策略。换句话说, 模仿指的是译者重写源语的词语, 一般是用于翻译姓名、地点、书名、地址、公司或机构名称等。
5. 模写或复制 (transcription) 也是一种重写的策略。在源语言中有时会出现外语词语, 因此翻译时译者往往会保持该外语词语。
6. 变换 (dislocation) 用于在源语中存在位置比内容更重要的特殊效果时。例如, 当歌曲在卡通片中播放时。
7. 压缩 (condensation) 是通过压缩内容来改善与翻译源语, 而同时去掉对白中不重要的元素, 不过还保留着对白的主要语意和文体信息。这种压缩的翻译策略一般用于人一般说话的速度。
8. 精炼 (decimation) 是一个比压缩更极端的压缩策略。一般由于说话的速度太快, 译者就会把对白主要的要内容翻译出来, 而被译者压缩的部分是无法从别的符号得到信息。通常用于不礼貌的对白, 如: 正在打架的时

候。

9. 删除 (deletion) 是完全删除源语的一部分。译者认为观众可以从字幕的其他符号获得信息 (比如从演员的表情), 所以译者认为那个信息不重要而不需要翻译。这种策略也通常用于说话的速度太快, 因此译者就删除重复的内容或脏话。
10. 放弃 (resignation) 是指在翻译的过程中译者无法找到合适的策略, 而字幕的四种符号也无法对源语的含义提供充分的解释。因此, 译者无法翻译电影中的对白, 而放弃了 (Christian & Deigo, 2017)。

以上的十种翻译字幕策略是根据Gottlieb自己作为电视字幕译者的经验而提出了的理论 (Setiawan et al., 2018)。这十种翻译策略的解释是按杨 (2008)、Sharif & Sohrabi (2015) 以及Christian & Deigo (2017) 对Gottlieb翻译策略的注释总结起来的。这些策略可以用在视听翻译, 成为了大多数有关字幕翻译之策略分析的理论。

### 三、 研究方法

本论文采取定性研究的类型是文本分析。此研究里, 笔者会分析《哪吒之魔童降世》电影里面的印尼文字幕所使用的翻译策略。分析的结果将被逐条解释。因此, 本研究需要使用定性研究的方法进行, 以便可以进行一项详尽的研究。

《哪吒之魔童降世》的印尼文字幕是由中文翻译而来的, 爱奇艺已通过邮件的方式证实了此事。此研究的主要资料是电影里面的中文字幕 (源语言) 与印尼文字幕 (目标语言)。所谓的字幕是包括对白里面的词语、短语与句子。

电影中对白的例子: (主角的对话)

A: 这会不会太惨了些呢? (Um, Mungkin itu terlalu jahat)

B: 惨 老被他整 (Jahat? Dia selalu menghajar kita)

电影中非对白的例子: (比如, 开场白、背景音乐、旁白)

天地灵气历经千年孕育出一颗混元珠 (Selama ribuan tahun, energi spiritual surga dan bumi menghasilkan sebuah Mutiara Kekacauan)。

从1357个句子当中，笔者选择出28个句子属于有问题的字幕。所谓的有问题指的是字幕意思不符合了对白的内容以及电影里的场景。原因是字幕本身旨在帮助不熟悉外语的观众看懂影片的内容 (王, 2020)。此外，Pramodyawardhani (2005) 表示字幕的翻译结果必须传达出与源语言相同的信息 (在Ambarwati, 2006)。还有，刘 (2009) 表示字幕对观众的效果应该与原文观众的效果基本相同，使不懂得观众获得同样的信息与感受。这样一来，翻译结果该要符合对白的内容和场景才能综合成与源语言同样的意思。

仔细整理印尼文字幕和原文时，笔者发现电影里的其他1329个字幕，意义上还算跟电影里的对白以及场景没什么大问题，在本研究略不谈，因为不属于本研究的研究范围内。笔者研究出来的28个字幕分析，由一位评审者确认过字幕的确有问题。这位评审者是中国暨南大学的毕业生，并已有3年以上的教汉语的经验。可说，她已有丰富的经验，同时也对中文和中国文化有深入的了解。因此，她算符合条件又有资格来审核字幕的翻译问题。

## 四、研究分析

### (一) 字幕翻译策略统计结果

从1357个印尼文字幕中，笔者选择了28个印尼文字幕作为分析的数据。选择的标准是字幕的意思不符合对白的内容与电影的场景。自以下的表格得知，从28个被选择的字幕资料中，重述策略出现了20次。这表示，译者在翻译时最常用的翻译策略是重述。其次是直译，出现了5次；压缩的翻译策略出现了2次。最后，扩张的翻译策略只出现了1次。

表 4.1 字幕的翻译策略的统计结果

序号	翻译策略	出现频率 (次)
1	重述	20
2	直译	5
3	扩张	1
4	压缩	2

之所以重述策略占最多是源语言与目标语言之间有不同的语法结构，因此翻译时译者需要把翻译结果调整为印尼文的语法结构。于是，为了将语法调整为印尼文，译者需要了解对白的内容、画面，以及抓住字幕中的主要意思，才能把字幕翻译成印尼文。由于使用重述策略的翻译结果已通过译者的简化，观众不必花很多时间去了解对白的意义，而可以轻松地享受电影。对于这件事，刘（2009）也提出了影视翻译通常以重述为主，原因是该策略能够帮助观众快速地了解。

第二个最常用使用的翻译策略是直译。在使用此翻译策略时，译者是按照中文的语法结构翻译成印尼文，并无加上或删除任何信息。笔者认为运用此策略的原因是译者想要保持源语言的因素，为目标语言产生与源语言相同的效果。

译者除了使用重述与直译的翻译策略之外，在被分析的字幕里也有了扩张与压缩的策略，不过，其字幕的问题只是错字，因而笔者没有将此翻译策略在本研究进行讨论。导致错字的原因是由于译者翻译时打错字，而翻译之后没有再次审核，因此在字幕里出现了错字，但意义上还可以看得懂，因此笔者略不分析。

表 4. 2 字幕的数字分析

开始时间	结束时间	中文字幕	印尼文字幕	策略	字数		信息
00:02:13,502	00:02:16,298	万人敬仰的太乙真人	Taiyi Zhenren yang terharmat.	压缩	29		不超过
00:07:30,445	00:07:31,655	现在哪有闲心喝酒	Aku bisa minum arak sekarang.	重述	29		不超过
00:07:50,715	00:07:51,925	巴适	Nyaman.	直译	7		不超过
00:08:28,211	00:08:30,047	仙长还不施法吗	Apa Pendeta masih belum tampilkan mantranya?	重述	44		超过
00:11:16,338	00:11:17,172	您来看看啊	Anda datang melihatnya.	直译	23		不超过
00:14:15,184	00:14:16,393	方向错了	Salah isinya.	重述	13		不超过
00:18:07,624	00:18:09,710	你算算你多少年没过来了	Hitungkannya berapa tahun kamu belum datang.	重述	44		超过
00:22:04,653	00:22:06,614	下次一定陪你玩到尽兴	lain kali pasti akan bermain dengan	重述	35	66	不超过

			kamu sampai kamu merasa nyaman.		31		
00:28:20,738	00:28:22,448	童子尿是不是很补啊	Apa air kencing itu sange bergizi?	重述	34		不超过
00:35:35,465	00:35:38,176	你就慢慢练去吧	kamu berlatih dengan lama-lama saja.	重述	36		超过
00:39:17,312	00:39:20,106	修炼了 出去捧那些白痴的臭脚	Setelah bertapa dan menjaga	重述	27	52	不超过
			orang bodoh yang benciku,		25		
00:43:15,258	00:43:16,676	反正都不是真人	Bagaimanapun bukan orang benar.	直译	31		不超过
00:50:00,705	00:50:04,626	下辈子投胎别再多管闲事	Jangan ikut campur pada kehidupan seterusnya.	重述	45		超过
00:51:47,771	00:51:51,274	让肌肤光滑水嫩有弹性	sampai kulitnya licin lecat, lembut dan halusl.	重述	47		超过
00:54:23,051	00:54:24,678	沙子里面进眼睛了	Pasir dimasukkan mata.	重述	22		不超过
00:54:25,429	00:54:27,389	是眼睛里面进沙子了吧	Seharusnya itu mata dimasukkan pasir kan?	重述	41		超过
01:00:01,640	01:00:04,101	龙王这个官职	Pejabat Raja Naga ini	重述	21		不超过
01:09:31,585	01:09:34,212	在你那儿它就变风火轮了	Dia akan menjadi ronda api jika kamu pakai.	重述	43		超过
01:09:36,465	01:09:39,468	那在你那儿咋就是头猪呢	Kenapa dia adalah seekor bibi waktu kamu pakai?	重述	47		超过
01:12:47,364	01:12:50,284	乾乾坤圈我收了	Akan kuterima Lingkaran...ran Qiankunnya.	重述	41		超过
01:14:43,606	01:14:46,567	别怪我没警告过你	Jangan salahkan aku belum per...peringkatmu.	直译	44		超过
01:16:29,170	01:16:30,713	还不能出去吗	Kita mish belum bisa keluar?	扩张	28		不超过
01:18:06,726	01:18:07,727	以表谢意	untuk mengucapkan terima kasihnya.	直译	34		不超过
01:19:29,225	01:19:33,354	你们死光了不就没人告... 告状	Takkan ada seorang yang menuduhnya	重述	34	60	不超过

		了吗	jika kalian semuanya mati.		26		
01:25:08,231	01:25:11,401	是申公豹盗了灵珠投胎到了敖丙身上	Shen Gonbao-lah yang mencuri Mutiara	重述	36	73	超过
			Suci dan menempatkannya pada Ao Bing.		37		
01:25:11,401	01:25:13,945	他想要把陈塘关都活埋了	Dia ingin memakam Chentang Pass.	压缩	32		不超过
01:35:52,042	01:35:54,085	我一个魔丸都活得比你像个人样	Aku ini Mutiara Iblis juga lebih	重述	32	71	超过
			nyaman daripada kamu dalam kehidupanku.		39		
01:42:32,401	01:42:37,990	臭小子 吓死老娘了	Bocah, aku menakutkan sekali.	重述	29		不超过

除了受到Halim与Mason (在Nisaa', 2011) 所提出的障碍之外, 区剑龙 (1993) 表示影视翻译也受到了字数与速度的限制 (在王, 2020)。为了观众能够来得及阅读以及明白字幕的意思, Gottlieb (1992) 也表示字幕最多是两行。如果字幕是拼音字母的话 (如: 英语、印尼文), 每行字幕不许超过35个字, 这已包括数字以及标点符号了。那么, 表4.2表示, 从28个字幕当中, 16个字幕能够保持在35个字以下。由此可见, 电影里的印尼文字幕还是符合Gottlieb (2001) 与区剑龙 (在王, 2020) 所说的理论, 字幕该要保持简洁 (在张, 2011)。可是, 剩下的12个印尼文字幕却超过了35个字。这说明, 译者还需要设法多注意把字幕再简化。

值得关注的是, 按照此研究选择被分析的字幕的标准, 那就是字幕不符合电影里的对白与场景, 从1357个印尼文字幕当中, 只有28个印尼文字幕不符合该标准。这说明译者在翻译剩下的1329个字幕时能够使用Gottlieb (1992) 所提出的翻译策略, 将翻译结果能够与对白和视听画面综合起来, 最后形成了电影里的字幕

## (二) 字幕策略分析

分析了《哪吒之魔童降世》的印尼文字幕后，在分析28个句子有问题的字幕当中，笔者发现译者在翻译时最常用的翻译策略是重述，其次是转移或者直译的策略。以下笔者将以两个最常使用的翻译策略探讨分析结果。

### 1) 重述策略

按照Gottlieb (1992) 提出的理论，重述的翻译策略通常用于源语言与目标语言之间有不同的语法结构时。于是，译者会按照他自己的理解，并使用与源语言相关的词来表达出来源语言的意思 (Christian & Deigo, 2017)。

表 4.3 字幕里的重述策略（一）

时间	00:14:15,184 - 00:14:16,393
中文字幕	
印尼文字幕	

资源 : IQiyi. (n.d.). Ne Zha [Video]. Iqiyi Website Player. Retrieved May 16, 2022, from [https://www.iq.com/play/ne-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en\\_us](https://www.iq.com/play/ne-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en_us)

根据以上的解释，表4.3属于了重述的翻译策略。笔者认为主要原因是因为译者对目标语言里进行了调整。若译者使用直译策略翻译的话，“方向错了”会被翻译成“Isinya salah”。这显示该字幕翻译的结果有了语法的调整，因为它被翻译成

“Salah isinya”。

另一方面，此字幕的问题是在于该翻译结果的意思。电影里的源语言是“方向错了”，正确的翻译应该是“Arahnya salah”。电影里的画面是一位瞎眼的老爷爷正在往李大人说话。可因为他眼睛不好，他却走错方向，他不是向李大人说话，而是向一尊雕像说话。不过，电影里的翻译结果是“Salah isinya”，意思是“内容错了”。这说明电影里的翻译结果不符合电影里的画面。

表 4. 4 字幕里的重述策略（二）

时间	00:22:04,653 - 00:22:06,614
中文字幕	
印尼文字幕	

资源：IQiyi. (n.d.). Ne Zha [Video]. Iqiyi Website Player. Retrieved May 16, 2022, from [https://www.iq.com/play/ne-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en\\_us](https://www.iq.com/play/ne-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en_us)

从电影的场景与内容来看，哪吒的妈妈本来正在跟哪吒玩儿毽子，可她突然有事，所以就跟哪吒说下次会陪他玩儿到尽兴。根据以上的数据，可以看得出来译者按照他自己的理解把字幕里的“尽兴”翻译成“nyaman”，在这里是舒服的意思。可按照百度百科，“尽兴”指的是：1、指某种兴趣得到满足；2、谓敞开兴致做

自己想做的事 (尽兴, n.d.)。在此对白的内容与场景,“尽兴”的意思属于第一个意思,是得到满足的意思,所以哪吒的妈妈是想说下次她会陪哪吒玩儿到他觉得足够。因为跟句子的内容无关,字幕里的“nyaman”应该不太正确,最好翻译成“puas”,所以最好的句子应该是:“lain kali pasti akan bermain dengan kamu sampai kamu merasa puas”。

表 4. 5 字幕里的重述策略 (三)

时间	00:39:17,312 - 00:39:20,106
中文字幕	
印尼文字幕	

资源: IQiyi. (n.d.). Ne Zha [Video]. Iqiyi Website Player. Retrieved May 16, 2022, from [https://www.iq.com/play/ne-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en\\_us](https://www.iq.com/play/ne-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en_us)

表4.5的句子是属于重述的翻译策略。原因是译者按照他自己的理解把“撵那些白痴的臭脚”翻译成“Menjaga orang bodoh yang benciku”。从这句子里,我们可以看译者不是用直译策略来翻译,因为译者已对句子进行了调整,使翻译结果符合了印尼文的说法和语法。否则若使用字面的翻译策略来翻译的话,译者会把“撵那些白痴的臭脚”翻译成“Memuja kaki bau milik orang-orang bodoh itu”。

那么,以上对白的场景是太乙真人让哪吒认真地修炼,为了他以后能够利用他的能力去帮助村民斩妖除魔,造福苍生。可由于村民不喜欢哪吒,也不愿意与

哪吒相处，哪吒也开始对村民有反感。因此，当太乙真人让哪吒为日后能保护村民而修炼时，哪吒就不乐意，说道：“修炼了，出去捧那些白痴的臭脚”，后面他还说了“还不如在这睡大觉”。

从整个句子的角度来看，印尼文字幕的意思就不太正确了。主要原因是此字幕的翻译结果是“Setelah bertapa dan menjaga orang bodoh yang benciku,”，这句话的意思是“修炼了，然后保护那些白痴的村民”。“捧”的本意指的是奉承、恭维人，向人讨好的意思，可译者把“捧”翻译成“menjaga”，是“保护”的意思。

但，按照百度百科（捧臭脚, n.d.），“捧臭脚”有了明知被捧方是错的（脚是臭的），也要千方百计说成对的；明知被捧方的本领不怎么样，可还要推崇叫好。简单来说，捧臭脚等于拍马屁。所以，这里的“修炼了，出去捧那些白痴的臭脚”有了“我修炼是为了捧村民吗？还不如在这睡大觉”的意思。因此，笔者认为应该被翻译成“Daripada aku harus menjadi penjilat lebih baik aku tidur saja”。

表 4.6 字幕里的重述策略（四）

时间	01:42:32,401 - 01:42:37,990
中文字幕	
印尼文字幕	

资源：IQiyi. (n.d.). Ne Zha [Video]. Iqiyi Website Player. Retrieved May 16, 2022, from [https://www.iq.com/play/ne-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en\\_us](https://www.iq.com/play/ne-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en_us)

以上的场景是哪吒被闪电击中。可他却并没有死。于是，他的妈妈就放心了，说：“臭小子 吓死老娘了”，意思应该是“Bocah, kamu mengagetkan Ibu saja”或者“Bocah, kamu sudah mengagetkan Ibu”。可是，源语言里的“吓死”反而被翻译成“Menakutkan”，而“老娘”也被翻译成“aku（我）”。

其实，“吓死妈妈”也可以理解为“Menakutkan”。因为母亲总会害怕失去孩子，所以看到孩子有事，母亲会害怕。不过，该字幕被翻译成印尼文的时候变成不太正确是因为译者加上了“sekali”。结果，“Aku menakutkan sekali”在印尼文里就有完全不同的意思了，意思是“臭小子 我很可怕哦”。那么，翻译结果完全跟源语言有不同的意思，也不符合电影里的场景了。

从以上所描述的表 4.3 至 4.6，我们可以看得出源语言与目标语言之间存在了不同的语法结构，因此译者使用了 Gottlieb 提出的重述的策略来翻译以上的字幕。表 4.3 到 4.6 都显示出译者是按照他自己的理解将字幕里的中文翻译成印尼文，同时也调整了两种语言之间的不同语法。

不过，以上的翻译结果都有相同之处，那就是翻译的结果（印尼文字幕）不符合对白的内容和电影的场景或是不太正确。笔者认为，造成此问题的理由有两个。首先，Halim 与 Mason (在 Nisaa', 2011 内) 在本研究的第二章提出了翻译的四种障碍，其中一个是关于字幕要配合场景画面。Chaume (1998) 也指出，在翻译时字幕与电影屏幕上显示的场景的结合极重要。因此，将字幕符合屏幕上看到的内容会增加翻译字幕的难度 (在 Ambarwati, 2006 内)。这就成为了译者遇到的障碍。

其次，在克服此障碍时，译者使用了重述的翻译策略。可由于重述策略需更多理解，译者对电影里的对白与画面的了解却存在了不足的地方，所以翻译的结果跟电影里的对白与场景完全不搭配。根据表 4.3 至 4.6 的字幕，可以看出使用重述策略时译者对电影里的对白与场景有所了解是很重要，以免不符合字幕内容以及场景的翻译结果发生。

#### 1) 转移或直译策略

转移又成为直译是一种字面的翻译。在使用此策略时，译者通常会按照源语言的语法结构翻译成目标语 (Christian & Deigo, 2017)。换句话说，在把源语言翻译成目标语言时，译者没有对目标语言进行调整，这与重述的翻译策略相反。

电影里使用转译或直译的翻译策略如下：

表 4. 7 字幕里的直译策略（一）

时间	00:43:15,258 - 00:43:16,676
中文字幕	
印尼文字幕	

资源: IQiyi. (n.d.). Ne Zha [Video]. Iqiyi Website Player. Retrieved May 16, 2022, from [https://www.iq.com/play/ne-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en\\_us](https://www.iq.com/play/ne-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en_us)

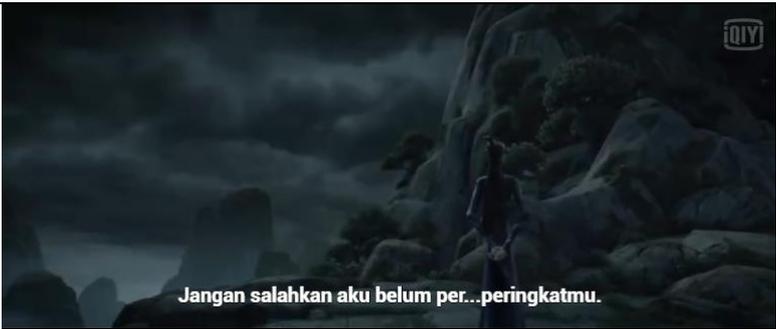
以上表4.7的源语言是“反正都不是真人”。译者把“反正”翻译成“Bagaimanapun”；把“都不是”翻译成“bukan”；也把“真人”翻译成“Orang benar”。由于源语言与目标语言之间的语法结构一样，这说明译者使用了直译的翻译策略。

另一方面，此翻译结果的问题在于他使用了直译的翻译策略的翻译结果。根据以上的数据，电影里的场景是哪吒在训练中正在消灭一只虚假的妖怪，可由于他还没掌握好如何控制他的力量，所以训练结果显示出他会伤害不少人。当太乙真人提醒他时，他就回答了“反正都不是真人”。可是，字幕的翻译结果是“Bagaimanapun bukan orang benar”，意思是“反正都是坏人”。于是，由于翻译结果不符合对白的内容以及电影的场景，可以得出表4.7的翻译结果不太正确。该字幕的翻译结果应该是“Bagaimanapun bukan orang benaran”。

笔者认为造成此问题在于译者使用了直译的策略。主要原因是译者把“真人”的“真”字面地翻译成“对、正确”。不过，该词语的意思指的是“真实”。于是，“

真人”的意思应该是“真实存在的人”。由此可见，直译的翻译策略确实是字面翻译，而通常不会考虑到对白的内容以及场景，结果就影响到字幕的翻译结果，造成了Halim与Mason (在Nisaa', 2011内) 提出的翻译障碍之一，那就是字幕不符合电影的对白与电影里的场景画面。

表 4. 8 字幕里的直译策略（二）

时间	01:14:43,606 - 01:14:46,567
中文字幕	
印尼文字幕	

资源: IQiyi. (n.d.). Ne Zha [Video]. Iqiyi Website Player. Retrieved May 16, 2022, from [https://www.iq.com/play/ne-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en\\_us](https://www.iq.com/play/ne-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en_us)

以下的翻译结果也使用了直译的策略。译者把“别”翻译成“Jangan”；把“怪”翻译成“Salahkan”；把“我”翻译成“Aku”；把“没”翻译成“Belum”；把“警告过”翻译成“Peringkat”；最后也把“你”翻译成“Kamu”。由此可见，源语言与目标语言之间的语序完全一样。

不过，若从意思的方面来看，该翻译结果存在了问题。译者把“警告”翻译成“Peringkat”，是“排名”的意思。可是警告的意思应该是“Peringatkan”。造成此问题的可能性有两个。第一个原因是打错字。原因是“Peringkat”与“Peringatkan”看起来很相似。因此，笔者认为译者只是打错字而已。第二个原因是译者对对白的内容与场景的理解有不足之处，于是造成了完全不一样的翻译结果。Halim与

Mason (在Nisaa', 2011内) 提出的字幕要配合场景画面的障碍再次出现在此例子。

从以上的表4.7和4.8可以得出, 直译的翻译策略不考虑到目标语言的语法, 以及电影里的场景, 而直接按照源语言的语法结构翻译。按照Sari (2019), 导致使用这种策略的理由是源语言与目标语言之间恰好有相同的语法结构 (在Sugito & Wibisono, 2020), 因此表4.7与4.8还可以直接按照中文的语法结构翻译成印尼文。不过, 印尼文与中文之间基本上有不同的语法结构, 于是直译的翻译策略通常不会被使用。

除此之外, 表4.7与4.8都出现了Halim与Mason (在Nisaa', 2011) 提出的翻译障碍, 那就是字幕要配合场景画面。导致此问题的原因是因为在使用直译的翻译策略时, 译者没有考虑到对白的内容与电影里的画面, 而直接按照源语言的字面意思翻译。因此, 虽然表4.7与4.8的翻译结果在语法上还能被接受, 可该结果的意思不符合内容与场景。至于这件事, Ambarwati (2006) 在她的研究指出, 译者在翻译时应该要很注重对话的内容与场景, 以及必须注意用词的选择, 以使句子能够适合字幕的内容。

值得关注的是, 从表4.3至4.8, Halim与Mason (在Nisaa', 2011) 提出的字幕要配合场景画面的障碍最明显, 而这些障碍影响到译者使用翻译策略时产生出的翻译结果。至于这件事, 杨 (2008) 也指出字幕翻译与笔译的不同之处不只在语言上的转换, 可翻译时译者还必须注意到一些事情, 其中一个是影像画面与字幕进行是否一致。从以上的解释可以得出, 翻译策略是译者在翻译时遇到障碍的解决方法, 而该障碍会影响到译者在使用某种翻译策略产生出的翻译结果。按照Gambier (在章, 2014) 所提到的, 在影视翻译译者通常会见到四种符号, 那就是对白、背景音乐、字幕与视听画面。因此, 在翻译时译者要将这四种符号综合起来才能形成翻译字幕的意思。

#### 四、 结论

本次研究是为了探讨《哪吒之魔童降世》电影的印尼文字幕中使用了哪些翻译策略, 并分析翻译策略的结果是如何。分析了《哪吒之魔童降世》的字幕后, 可以得出三个结论。首先, Gottlieb (1994) 提出在影视翻译里, 删除的翻译策略是最常用的。不过, 本研究的结果显示出从28个有问题的字幕当中, 重述是译者最常用的翻译策略。第二个最常用的策略为转移或直译。至于此事, 不同的资料与译者本人会影响到电影里的字幕所使用的策略。

其次，从Halim与Mason所提出的四个翻译障碍当中，字幕要配合场景画面的障碍是最明显的。而这些障碍影响到译者使用翻译策略时产生出的翻译结果。于是，电影里有28个字幕不符合电影里的对白与内容。这说明，翻译的时候译者不仅需要能够把源语言的意思翻译成目标语言，可是也需要了解电影里的情节，以能够传达出与源语言相同的信息，也能够达到刘 (2009) 所说的字幕对观众的效果应该与原文观众的效果基本相同，使不懂的观众获得同样的信息与感受。此外，电影里也存在了不少错字与语法方面的问题。可是，此问题不在本研究的研究范围内。

最后，从1357个字幕当中，只有28个字幕属于了本研究所谓的“有问题”的字幕。这说明译者在翻译时能够将Gambier (在章, 2014内) 所提出的四种符号与翻译策略综合起来，而形成了字幕里的翻译结果。

本研究发现的主要问题是印尼文字幕的翻译结果不符合电影的对白与场景，因此笔者建议译者翻译之前需要把电影多看几次，以能够了解电影里的情节。这样一来，通过翻译策略的帮助，译者能传达出与源语言相同的信息，尤其是在使用重述的翻译策略时。原因是使用重述的翻译策略时，译者会按照自己的理解把源语言翻译成目标语言，于是译者对电影里有所了解是非常重要的。此外，译者翻译以后也需要再次审校翻译的结果，以避免在字幕中出现错误。

【参考文献】

- 《哪吒之魔童降世》等 25 部作品获得第九届北京市文学艺术奖. (2020, May 23).  
CCTV.  
<http://news.cctv.com/2020/05/23/ARTI2Gejd8oNuTKHH7h7qfrI200523.shtml>
- 王志丰. (2020). 译出母语与译入母语之差异研究：以中进英字幕翻译为例. (Dissertation, National Taiwan University).  
<http://rportal.lib.ntnu.edu.tw/items/dec237f9-4cfd-4067-b5d7-ff6600f066c2>
- 尽兴（汉语词语）. (n.d.). 百度百科. Retrieved May 16, 2022, from  
<https://baike.baidu.com/item/%E5%B0%BD%E5%85%B4/33150>
- 刘素勋. (2009). 进阶翻译教材. 崇右技术学院.  
<https://www.docin.com/p-80288069.html>
- 豆瓣电影. (n.d.). 哪吒之魔童降世 (2019). Retrieved June 21, 2022, from  
<https://movie.douban.com/subject/26794435/>
- 张懿萱. (2011). 同步口译与字幕翻译简化策略之研究. 台湾博硕士论文知识加值系统. <https://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gswweb.cgi/login?o=dnclcdr&s=id=%22099NTNU5526002%22.&searchmode=basic>
- 杨承淑. (2008). 同步口译与字幕翻译之简化原则. 期刊文献资讯网, 43-69.  
<https://tpl.ncl.edu.tw/NclService/JournalContentDetail?SysId=A08075911&q%5B0%5D.f=KW&q%5B0%5D.i=%E6%96%87%E6%9C%AC%E6%AF%94%E8%BC%83&page=5&pageSize=1&orderField=score&orderType=desc>
- 林嘉伦. (2007). 试析美国喜剧电影中字幕的台式中文现象. (Dissertation, Fu Jen Catholic University). <https://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gswweb.cgi/login?o=dnclcdr&s=id=%22095FJU00526004%22.&searchmode=basic>
- 爱奇艺. (2022, March 13). 关于爱奇艺海外站. [https://www.iq.com/?lang=zh\\_cn](https://www.iq.com/?lang=zh_cn)
- 章晋唯. (2014). 横跨时空 - 台湾影视字幕规范探究. (Thesis, National Taiwan Normal University).  
<http://rportal.lib.ntnu.edu.tw:8080/server/api/core/bitstreams/c50dcd7-0464-4cd8-b654-c8297f6f3746/content>
- 捧臭脚（汉语词语）. (n.d.). 百度百科. Retrieved May 16, 2022, from  
<https://baike.baidu.com/item/%E6%8D%A7%E8%87%AD%E8%84%9A/5178226>

- Ambarwati, D. (2006). *An analysis of the idiomatic translation found in the subtitles of movie entitled Scream*. (Thesis, Universitas Airlangga). <http://repository.unair.ac.id/27401/>
- Bali, Y.N. (2018). *Analisis teknik penerjemahan subtitle film Ip Man*. (Thesis, Universitas Sumatera Utara). <https://www.semanticscholar.org/paper/Analisis-Teknik-Penerjemahan-Subtitle-Film-IP-Man-Bali/69d5a918d233867d8a44c3215d04ada00dad8320>
- Chen, Y. (2019). *Translating film subtitles into chinese: A multimodal study*. Springer Singapore. <https://doi.org/10.1007/978-981-13-6108-1>
- Christian, S.A., & Deigo, K.S. (2017). 中文电影字幕翻译策略分析. *Jurnal Bahasa dan Budaya China*. 8(1), 1-11. <https://journal.ubm.ac.id/index.php/bahasa-budaya-china/article/download/2091/1709>
- Dewi, I.C. (2016). Audiovisual translation of English idioms in Harry Potter and The Deathly Hallows movie: An analysis of English to Indonesian subtitle. *Passage*, 4(1), 56-69. <https://ejournal.upi.edu/index.php/psg/article/view/21190>
- Gottlieb, H. (1992). *Subtitling: A new university discipline. In teaching translation and interpreting (p.161)*. John Benjamins Publishing Company. <https://benjamins.com/catalog/z.56.26got>
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: Diagonal translation. *Perspectives*, 2(1), 101–121. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961227>
- Gottlieb, H. (2001). Subtitling. In M.Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Hastuti, E. D., Widarwati, N. T., Giyatmi, & Wijayava, R. (2011). Analisis terjemahan film Inggris-Indonesia: Studi kasus terjemahan film Romeo and Juliet (kajian tentang strategi penerjemahan). *Seminar Hasil Penelitian dan Pengabdian Kepada Masyarakat*. <https://docplayer.info/30772628-Analisis-terjemahan-film-inggris-indonesia-studi-kasus-terjemahan-film-romeo-and-juliet-kajian-tentang-strategi-penerjemahan.html>
- Ilyas, R., & Nurhidayah, Y. (2019). Penerjemahan teks audio visual (subtitling). *Jurnal Educatio FKIP UNMA*, 5(2), pp. 154-160. <https://ejournal.unma.ac.id/index.php/educatio/article/view/398>
- IMDb.(n.d.). *Ne Zha*. Retrieved June 21, 2022, from <https://www.imdb.com/title/tt10627720/>

- IQiyi. (n.d.). *Ne Zha* [Video]. Iqiyi Website Player. Retrieved May 16, 2022, from [https://www.iq.com/play/ne-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en\\_us](https://www.iq.com/play/ne-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en_us)
- Karamitroglou, F. (2000). *Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation: The choice between subtitling and revoicing in Greece*. Rodopi. <https://doi.org/10.1163/9789004485891>
- Nisaa', R. K. (2011). *Analisis teknik, metode, dan ideologi penerjemahan subtitle film Beckham Unwrapped dan dampaknya pada kualitas terjemahan*. (Thesis, Universitas Sebelas Maret). <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/23350/Analisis-Teknik-Metode-Dan-Ideologi-Penerjemahan-Subtitle-Film-Beckham-Unwrapped-Dan-Dampaknya-Pada-Kualitas-Terjemahan>
- Rotten Tomatoes. (n.d.). *Ne Zha*. Retrieved June 21, 2022, from [https://www.rottentomatoes.com/m/ne\\_zha\\_2019](https://www.rottentomatoes.com/m/ne_zha_2019)
- Setiawan, K., Dhyaningrum, A., & Pascarina, H. (2018). Translation strategy and meaning equivalence in “Turah” film subtitle, lifting Javanese ngapak to go international. *Prosiding Seminar Nasional dan Call for Papers*, 14–15, 259–272. <http://jurnal.unpad.ac.id/metahumaniora/issue/viewFile/1568/315>
- Sharif, F. D., & Sohrabi, A. (2015). To what extent the strategies that Gottlieb offered in his subtitling typology are applicable into the Persian-to-English subtitling. *ELT Voices International Journal for Teachers of English*, 5(3), 73–87. <https://www.semanticscholar.org/paper/To-What-Extent-the-Strategies-that-Gottlieb-Offered-Sharif-Sohrabi/7c27935eb54387d101ffdcdd13f0781c009b7862>
- Simanjuntak, N. V. N. (2013). *Subtitling strategies in “Real Steel” movie*. (Thesis, Dian Nuswantoro University). <https://core.ac.uk/download/pdf/35372051.pdf>
- Sugito, A. R., & Wibisono, G. (2020). Analisis teknik penerjemahan webtoon “The Evil Lady Will Change”. *Mandarin Unesa*, 3(2), 1–16. <https://ejournal.unesa.ac.id/index.php/mandarin/article/view/41730>